

15

P-P

8909-

к68

Киевский государственный педагогический  
институт им. А.М.Горького

---

На правах рукописи

КОРОЛЬ Лидия николаевна

СИСТЕМНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФАКТОРОВ УСВОЕНИЯ  
РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

/на материале начальных классов школ с украинским  
языком обучения/

Специальность 19.00.07 - педагогическая,  
детская и возрастная психология.

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата психологических наук

Киев - 1981

НБ НПУ  
імені М.П. Драгоманова



100313294

Работа выполнена в Киевском государственном педагогическом институте им. А.М.Горького.

Научный руководитель: доктор психологических наук,  
профессор Скрипченко А.В.

Официальные оппоненты: доктор психологических наук,  
профессор Жуйков С.Ф.  
кандидат психологических наук,  
старший научный сотрудник  
Посирченко Н.А.

Ведущее учреждение: Ленинградский государственный  
педагогический институт им.А.И.Герцена

Защита состоится " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1981 г. в \_\_\_\_\_ часов  
на заседании специализированного совета К.113.01.02 в Киевском го-  
сударственном педагогическом институте им.А.М.Горького /Киев,  
ул.Пирогова,9/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1981 г.

Ученый секретарь специализированного совета  
кандидат педагогических наук

И.П.КОПАЧЕВ

Актуальность исследования. В языковой жизни народов Советского Союза установилось гармоничное двуязычие: действие многогранных функций национальных языков и русского как языка межнационального общения и единения.

На основе дружбы и взаимного доверия народов равноправно развиваются и обогащаются национальные языки. Одновременно в нашей стране происходит процесс добровольного изучения, наряду с родным, русского языка, ставшего средством межнационального общения и сотрудничества всех народов СССР. В Программе Коммунистической партии Советского Союза говорится: "... знание русского языка, умение хорошо говорить и писать по-русски жизненно необходимо"<sup>1</sup>.

В связи с существованием проблемы двуязычия важное значение приобретают вопросы, касающиеся овладения русским языком как вторым в национальной школе.

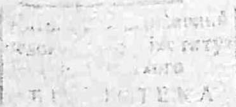
Особенности овладения русским языком на Украине обусловлены генетическим родством русского и украинского народов, по выражению В.И. Ленина, "столь близких и по языку, и по месту жительства, и по характеру, и по истории"<sup>2</sup>. Русский и украинский языки - близкородственны. Они обладают чертами сходства и различия, взаимодействуют в процессе параллельного изучения, что и обуславливает специфику обучения русскому языку в условиях школ с украинским языком преподавания.

Однако, как показал констатирующий эксперимент, грамотность учащихся украинской школы по русскому языку остается невысокой и обучение ему как второму более других предметов сопряжено с определенными трудностями.

---

1 Программа Коммунистической партии Советского Союза. - М.: Госполитиздат, 1975, с.115-116.

2 Ленин В.И. Украина. - Полн. собр. соч., т.32, с.332.



Несмотря на важность, проблема овладения русским языком, и в частности орфографией, в национальной школе исследована не во всех аспектах. Особенности усвоения русской орфографии и трудности формирования орфографических умений и навыков в условиях близкородственного двуязычия относятся к числу вопросов, не изученных с психологической стороны. Проведенные исследования носили методический характер. В качестве психологической основы в них использовались данные психологии усвоения иностранного языка, русского языка иностранцами и носителями неблизкородственных национальных языков. Лишь немногие из имеющихся методических работ посвящены обучению русской орфографии в начальных классах украинской школы /Н.И.Волошановской, А.П.Коваль/.

Одним из путей преодоления трудностей и реализации задач, направленных на совершенствование обучения русскому языку в школах Украинской ССР в свете указаний XXVI съезда КПСС о необходимости "повысить качество обучения, трудового и нравственного воспитания в школе, изжить формализм в оценке результатов труда учителей и учащихся, на деле укрепить связь обучения с жизнью, улучшить подготовку школьников к общественно полезному труду"<sup>3</sup>, является рассмотрение процесса усвоения русского языка, и орфографии в частности, в целостной системе умственного развития ребенка, во взаимоотношениях с окружающими, в системе психолого-педагогического влияния, которое осуществляется на него в процессе учебно-воспитательной работы, общения.

В связи с этим важно провести системное исследование разноаспектных факторов эффективности обучения /социологических, социально-психологических, индивидуально-психологических, лингвистических, психолого-педагогических/, влияющих на усвоение русского

---

<sup>3</sup> Материалы XXVI съезда КПСС. - М.: Политиздат, 1981, с.60.



языка, выявить среди них определяющие, установить, при каких психолого-педагогических условиях изучение младшими школьниками украинского языка и его орфографии положительно или отрицательно воздействует на формирование орфографических действий по русскому языку, от качества каких интеллектуальных и других психологических механизмов зависит успех овладения вторым языком.

О необходимости такого исследования свидетельствует и тот факт, что наиболее существенные результаты познания могут быть получены на стыке наук, в результате комплексного изучения объективной взаимосвязи явлений действительности.

Указанные обстоятельства и обусловили выбор темы диссертационной работы.

Отнесение данного исследования к области педагогической психологии объясняется постановкой акцента и направленностью полученных выводов и рекомендаций на психологическое обоснование процесса обучения орфографии русского языка как второго в школах с украинским языком преподавания.

П р е д м е т о м исследования являлись процесс изучения русской орфографии в школах с украинским языком обучения и факторы, воздействующие на него.

О б ъ е к т о м исследования была учебная деятельность младших школьников по усвоению русской орфографии, поскольку именно в начальных классах приступают к изучению русского языка и проблема повышения качества усвоения особенно важна в этот период по своим психологическим, педагогическим и социальным последствиям.

Ц е л ь р а б о т ы состояла в выявлении, теоретическом анализе и экспериментальной проверке факторов, влияющих на усвоение русской орфографии в школах с украинским языком обучения, определении оптимальных психолого-педагогических условий, необходимых для эффективного формирования орфографических действий.

В процессе исследования была сформулирована и проверилась следующая гипотеза:

- на овладение русской орфографией учащимися начальных классов украинской школы оказывает влияние ряд различных по силе воздействия факторов, обусловленных социальными условиями развития детей, их индивидуальными качествами, а также близкородственностью параллельно изучаемых русского и украинского языков;

- успешность усвоения орфографии значительно повысится, если обучение будет построено с учетом определяющих факторов этого процесса, к которым относим предмет изучения, психологические предпосылки школьников к овладению орфографическими знаниями и действиями /развитие мышления, мотивация учения/ и методические воздействия.

В соответствии с гипотезой и целью исследования были определены его задачи:

1/ изучить состояние грамотности учащихся начальных классов, определить психолого-педагогические особенности формирования орфографических действий в условиях близкородственного двуязычия;

2/ собрать и проанализировать демографические данные контингента учащихся, сведения о пребывании в дошкольных учреждениях, успешности усвоения русского языка и других предметов, положении ученика в системе межличностных отношений в классном коллективе, выявить мотивы изучения русского языка и раскрыть действие этих факторов на овладение орфографией;

3/ определить место и роль мыслительных операций анализа, сравнения и обобщения в формировании орфографических действий учащихся-украинцев;

4/ провести сопоставительный лингвистический анализ орфографического материала русского и украинского языков с целью установления источника тех трудностей, которые возникают при владении

вторым языком;

5/ на основе выделения факторов, наиболее сильно влияющих на усвоение орфографии, определить и экспериментально проверить условия эффективного обучения русскому языку в школах с украинским языком преподавания.

Методологической основой данного исследования является принцип системного подхода и анализа явлений объективной действительности, разработанный философией диалектического материализма и нашедший свое научное выражение в трудах К.Маркса, Ф.Энгельса, В.И.Ленина, документах и постановлениях Коммунистической партии и Советского правительства о школе, обучении и воспитании.

Для решения поставленных задач, проверки выдвинутой гипотезы и накопления научных фактов была разработана программа исследования, которая предусматривала различные методы, дополняющие и корректирующие друг друга:

- теоретический анализ проблемы на основе изучения психологической, педагогической, методической и лингвистической литературы, программ и учебников по русскому языку для школ Украинской ССР;
- наблюдение за учебным процессом, изучение школьной документации, анкетирование, беседы с учащимися и учителями школ;
- психолого-педагогический констатирующий и обучающий эксперименты.

Данные, полученные в результате применения указанных методов, подвергались количественному и качественному анализу, статистической обработке методами корреляционного и факторного анализов с применением ЭВМ.

Экспериментальная работа осуществлялась на протяжении 1978/79-1980/81 учебных годов в школах городов Житомира и Киева, Житомирской и Киевской областей, в ней приняли участие 287 учащихся вто-

рых классов с украинским языком обучения.

Обучающий эксперимент проводился в средней школе № 30 г. Житомира, Ситгуровской средней и Станишовской восьмилетней школах Житомирской области. В целом опытным обучением, которое проводилось в условиях повседневной учебной деятельности, было охвачено 167 учащихся вторых классов школ с украинским языком преподавания.

**Н а у ч н а я н о в и з н а.** В диссертации впервые поставлена и на основе системного подхода в достаточной степени решена проблема психологического исследования процесса усвоения русской орфографии в начальных классах школ с украинским языком преподавания и факторов, влияющих на его результативность; установлены психологические особенности формирования орфографических действий по русскому языку как второму, выявлены факторы, определяющие эффективность овладения ими, и на этой основе разработаны и экспериментально обоснованы условия, способствующие успешному обучению русской орфографии учащихся-украинцев.

**П р а к т и ч е с к о е з н а ч е н и е** работы состоит в разработке методических приемов руководства процессом усвоения орфографии русского языка в украинских школах и формирования у младших школьников осознанных орфографических действий. Разработанные методические приемы и другие результаты исследования могут использоваться и частично уже используются учителями начальных классов при подготовке и проведении уроков русского языка, методистами и преподавателями вузов при составлении учебников, чтении лекций по психологии и методике на педагогических факультетах педвузов.

**А п р о б а ц и я** результатов осуществлялась в ходе проведения экспериментального обучения в указанных выше школах. На основании экспериментальных данных автором совместно с Житомирским областным институтом усовершенствования учителей и кафедрой психоло-

гия Житомирского государственного педагогического института им. И.Я.Франко было подготовлено и издано методическое письмо, способствующее массовому внедрению результатов исследования в практику работы школы.

Основные результаты исследования обсуждались учителями и научными работниками на методобъединениях учителей начальных классов экспериментальных школ, на заседаниях кафедры психологии Киевского государственного пединститута им. А.М.Горького, а также сообщались на ежегодных отчетно-научных конференциях кафедр Киевского пединститута, научной конференции аспирантов и молодых ученых Киевского пединститута, на республиканской и областных конференциях, посвященных вопросам подготовки учителей школ, совершенствованию методов преподавания русского языка и воспитания учащихся /1980, 1981 гг./.

Н а з а щ и т у выносятся следующие положения:

1. Для качественного овладения русской орфографией учащимися начальных классов школ с украинским языком обучения важно повысить их мыслительную деятельность и развивать ее на материале усвоения русского языка.

2. Процесс формирования орфографических действий по русскому языку как второму может происходить на более высоком уровне проникновения младшими школьниками в лингвистическую природу орфографического материала родственных языков и осознания ее.

3. Наиболее эффективной будет методика, направленная на предупреждение и преодоление тормозящего влияния знаний, умений и навыков по родному языку на формируемые путем:

- учета характера изучаемой орфограммы и особенностей ее усвоения младшими школьниками в условиях билингвизма, выявляемых в ходе сравнительного лингвистического анализа конкретных орфографических фактов русского и украинского языков,



- формирования отдельных мыслительных операций и способов решения орфографических задач в целом, составляющих условие орфографически грамотного письма по правилу,

- проведения на уроке сравнения языковых фактов, выработки у учащихся умения его проводить и осуществления споров на родном языке.

**С т р у к т у р а** диссертационной работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность проблемы, определены предмет, цель и задачи исследования, сформулирована принятая гипотеза, раскрыты научная новизна и практическое значение работы, изложены основные положения, вынесенные на защиту.

В первой главе - "Анализ связей между успешностью усвоения русской орфографии и влияющими на нее факторами" - рассматривается становление и динамика разработки проблемы усвоения русской орфографии в условиях билингвизма на разных этапах развития советской школы и психолого-педагогической, методической и лингвистической науки; анализируются основные понятия, используемые в диссертации, описаны методы исследования и этапы проведения констатирующего эксперимента; изложены результаты анализа связи успешности овладения русским языком, и орфографией в частности, с социологическими, социально-психологическими, индивидуально-психологическими и некоторыми психолого-педагогическими факторами.

Во второй главе - "Психологические особенности формирования орфографических действий в условиях близкородственного двуязычия" - приведены результаты констатирующего эксперимента, дана характеристика ошибок младших школьников и психологическое освещение причин их возникновения.

В третьей главе - "Обучение с учетом факторов, определяющих усвоение русской орфографии в условиях билингвизма" - изложены ме-

тодика и результаты обучающего эксперимента, проведенного с целью проверки результативности обучения, построенного с учетом определяющих факторов формирования орфографических действий по русскому языку; описаны данные сопоставительного анализа фактов русской и украинской орфографии, составившие лингвистическую основу построения методики опытного обучения.

В заключении подводятся итоги исследования, характеризуется значение полученных результатов, в том числе практическое, намечаются некоторые перспективы дальнейшего изучения проблемы.

#### К р а т к о е с о д е р ж а н и е д и с с е р т а ц и и .

Еще в конце XIX века передовые общественные деятели, филологи и педагоги ставили вопрос о том, что родной язык учащихся в школах Украины и Белоруссии, где все обучение надо проводить на родном языке, должен быть положен в основу преподавания русского языка /К.Д.Ушинский, Т.Г.Лубенец, В.И.Чернышев и др./. В статьях они излагали свои взгляды на соотношение родного и второго языков в обучении, их роль в воспитании и развитии детей, затрагивали вопросы методики обучения русскому языку в национальной школе.

Однако параллельное преподавание русского и украинского языков на Украине начало осуществляться только после Великой Октябрьской социалистической революции, когда украинский язык национальной политикой Советской страны был поднят от положения диалекта в царской России до положения официального языка государственных учреждений и общественных организаций.

В советскую эпоху были проведены исследования по проблеме обучения русскому языку в условиях близкородственного двуязычия. Вышедшие работы имеют преимущественно методический характер и освещают дидактические принципы и особенности методики преподавания второго языка /Л.А.Булаховский, Н.И.Волошановская, В.И.Масальский, Б.С.Саженюк, И.Г.Чередниченко/, вопросы обучения различным разде-

дам и темам грамматики /лексике, фонетике, морфологии, синтаксису/, орфографии и развития речи /Л.В.Возник, А.П.Коваль, О.Н.Хорошкова/, способов осуществления взаимосвязи двух языков в процессе их параллельного изучения /И.Н.Мельниченко, А.В.Пасхина/, пути предупреждения и устранения отрицательного воздействия знаний, умений, навыков по родному языку на новые /А.М.Богум, Н.А.Пашковская, М.Б.Топенский/.

Ученными исследовались также вопросы социально-лингвистических основ методики близкородственных языков /А.М.Беляев, И.К.Белодед, Г.П.Ижакевич, А.Е.Супрун/.

Авторы методических работ пришли к выводу о том, что усвоение русского языка в условиях близкородственного билингвизма имеет особенности, обусловленные влиянием на этот процесс родного языка учащихся, утверждают важность дальнейшего их изучения и учета в практике преподавания, подчеркивают необходимость психологических исследований для теории и практики обучения русскому языку в украинских школах.

Исследование психологических особенностей усвоения русского языка, в частности орфографии, в условиях близкородственного двуязычия и факторов, обуславливающих этот процесс, было подготовлено предыдущими работами экспериментального и теоретического характера, направленными на разработку теории развивающего обучения, анализ мышления и мыслительных операций учащихся /Л.С.Выготский, П.Я.Гальперин, В.В.Давыдов, Л.В.Занков, Н.А.Менчинская, Г.С.Костюк, С.Л.Рубинштейн и др./.

Многие ученые концентрировали свое внимание на изучении вопросов о том, как происходит развитие мышления школьников в ходе решения задач лингвистического характера, овладения орфографией, какое влияние оказывает обучение на формирование учебных действий по родному языку и умственное развитие детей /Д.Б.Богоявленский, П.С.Дев-



дек, А.И.Динкин, С.Ф.Жуйков, В.В.Репкин, Г.Г.Сабурова и др./.

Важное значение для разработки проблемы обучения орфографии русского языка в украинской школе имеют исследования вопросов двуязычия и овладения иностранным языком и русским как вторым в национальной школе с неродственным русскому языком преподавания, проведенные советскими и зарубежными учеными: Б.В.Беляевым, Б.М.Верещагиним, И.А.Вимней, Ф.А.Ибрагимбековым, Н.В.Имедадзе, А.А.Леонтьевым, М.А.Павловой, А.И.Ицикевичюсом, У.Вайнрайхом, В.Штерном и др.

Однако усвоение русского языка, и в частности орфографии, значительно усложняется в условиях параллельного изучения школьниками близкородственного ему, украинского, языка, имеет свои особенности, связанные с влиянием знаний, умений и навыков по родному языку на формируемые, и поэтому требует специального исследования.

Анализ процесса письма учащихся показывает, что в его осуществлении особое значение имеют орфографические действия. Овладение ими возможно лишь при использовании таких методов обучения, которые строятся с учетом закономерностей психического развития, возрастных, индивидуальных особенностей учащихся и иных факторов. Орфографические действия, как и другие виды учебных действий, не существуют независимо, изолированно, а определенным образом связаны и взаимодействуют со всеми составляющими учебного процесса, испытывают влияние условий, в которых происходит их формирование. В связи с этим, мы полагаем, что для разработки эффективных способов руководства обучением и развитием детей необходимо выявить и изучить эти связи и влияния, выделить определяющие факторы из числа воздействующих на овладение русской орфографией учащимися-украинцами.

В работе использован метод системного подхода. Он позволяет

рассматривать процесс усвоения русской орфографии младшими школьниками как динамичную систему, входящую в качестве сложного компонента в состав систем более высокого уровня - обучения русскому языку, учебно-воспитательного процесса, развития ребенка. Данный процесс, рассматриваемый как система, является результатом взаимодействия таких обусловливающих его факторов, как предмет изучения, психологические предпосылки школьников к овладению орфографическими знаниями и действиями /развитие мышления, мотивация учения/ и методические воздействия, и испытывает влияние иных, предшествующих и параллельно действующих систем/демографических условий, характера дошкольного воспитания, положения в системе межличностных отношений в классном коллективе, знаний, умений и навыков по родному языку и другим предметам/. Под влиянием этих факторов происходит изменение показателей результативности усвоения орфографии, поддающихся наблюдению и измерению /грамотности учащихся, уровня их знаний, умений и навыков и т.д./.

На первом этапе исследования, важное место в котором занимал констатирующий эксперимент, были проведены контрольные работы для выяснения состояния орфографической грамотности младших школьников по русскому языку, собраны демографические данные и сведения о характере дошкольного воспитания испытуемых, месте в системе межличностных отношений в классном коллективе, выявлены степень развития у них мыслительных операций анализа, сравнения, обобщения, составляющих основу орфографического действия согласно правила, мотивы изучения русского языка как второго и определена их связь с успешностью обучения.

Исходя из анализа работ по вопросам эффективности обучения, мы избрали следующие критерии успешности усвоения русской орфографии: успешность выполнения учащимися заданий, требующих применения знаний по орфографии, и успеваемость по предмету. Для количественного

выражения избранных показателей использовались число всех и только орфографических ошибок в письменных работах, коэффициент орфографической ошибочности, равный отношению количества орфографически ошибочных написаний контрольных слов к числу этих слов в диктанте, задании, а также четвертная оценка. Величина их факторных зарядов - соответственно 0,93, 0,93, 0,95 и 0,57 - свидетельствует о том, что они объективно характеризуют успешность овладения русским языком, в частности орфографией, и по праву используются при исследовании процесса обучения.

Анализ выделенных разноаспектных факторов и сопоставление их с результатами реальной учебной деятельности - успешностью усвоения русского языка и орфографии - показали наличие положительной, но разной по величине связи между ними.

Полученные данные свидетельствуют о том, что успешность овладения орфографией русского языка в условиях украинско-русского двуязычия не свободна от воздействия неблагоприятных семейных условий, остатков культурно-бытовых различий между городом и деревней, сказывающихся на уровне образования населения, на объеме и качестве информации, полученной в дошкольное время и в школе, а значит, и успеваемости учащихся.

Так, установлена невысокая, но статистически значимая связь успешности обучения русскому языку и орфографии с такими демографическими условиями развития школьников, отнесенными нами к группе социологических факторов, как полнота семьи /наличие двоих или только одного из родителей/ /коэффициент корреляции + 0,19 при  $P = 0,05$ /, образовательный уровень отца /+ 0,24  $P = 0,02$ /, место проживания /город или деревня/ и связанное с ним речевое окружение / + 0,29  $P > 0,001$ /.

Наши данные не показали существенной разницы между успеваемостью учащихся, которые воспитывались дома и в детской саду.

Выявлена довольно четко выраженная взаимосвязь между успехами учебной деятельности, направленной на овладение орфографией русского языка, и положением младшего школьника в системе межличностных отношений в классном коллективе /социально-психологический фактор/ - коэффициент связи + 0,39. Положение ребенка в коллективе класса оказывает воздействие на эффективность протекания учебной деятельности, и обратно - успешность обучения, уровень грамотности ученика начального класса влияют на определение его места среди одноклассников.

Как показало исследование, наиболее значимой является связь успешности усвоения орфографии с индивидуально-психологическими факторами, обуславливающими процесс учения, - развитием мыслительных операций анализа, сравнения, обобщения, мотивами изучения второго языка - и с уровнем знаний и учебных действий по родному, украинскому, языку и русскому чтению.

Изучение уровня развития анализа, сравнения, обобщения у младших школьников и сопоставление с показателями успешности усвоения русского языка и его орфографии подтверждают, что эти мыслительные операции играют важную роль при усвоении орфографии второго языка /коэффициент связи операций с четвертной оценкой соответственно + 0,51, + 0,70, + 0,49, с орфографической грамотностью - + 0,44, + 0,43, + 0,28 при значимости от  $P < 0,05$  до  $P < 0,001$ /. Однако они недостаточно сформированы у учащихся начальных классов, что препятствует успешному овладению орфографическими действиями написания согласно правил по второму языку.

Установлено, что у младших школьников в условиях обычного изучения второго языка преобладают две категории мотивов: результативные, обусловленные желанием получить хорошую оценку /у 29,3% второклассников/ и социальные /в основном коммуникативные/, связанные с потребностями общения на русском языке, получения информации

/28,3%/ . У меньшего числа второклассников /22,2% к числу обследованных/ выявлены познавательные мотивы - интерес к учению, желание хорошо знать язык. Относительно велико количество учащихся, у которых ведущими в отношении изучения второго языка являются мотивы принуждения /20,2%/.

Такому распределению учащихся по виду обнаруженных у них мотивов отвечает следующее распределение по характеру их отношения к изучению русского языка как учебного предмета: любимый /положительное/ - у 7,1% исследуемых второклассников, индифферентный - 68,7%, нелюбимый /отрицательное/ - 24,2%.

Коэффициент корреляции успешности усвоения орфографии и мотивов учения /+ 0,25  $P < 0,05$ / имеет не такой высокий уровень значимости, который можно было бы ожидать. Результаты обработки полученных данных обнаружили, что высокие мотивы, на которые младшие школьники указывают как на имеющиеся у них потребности /интерес к русскому языку, желание хорошо знать его и общаться с другими, осознание необходимости хорошо учиться и т.п./, для некоторых учащихся не стали реально действующими. Они осознаются в этом случае как необходимые, но не побуждают к систематической работе над изучением русского языка.

Подтвердилось наше предположение о наличии связи между успешностью по русской орфографии и уровнем сформированности у школьников учебных действий по другим предметам, в частности русскому чтению и родному, украинскому, языку. Коэффициент связи орфографической грамотности с оценкой по русскому чтению, которая синтезированно отражает развитие русской речи учащегося, богатство словарного запаса, сформированность навыков произношения и темп чтения, - + 0,64. Связь этого же показателя с успеваемостью по украинскому языку - + 0,53. Изучение характера связи позволяет утверждать, что уровень речевой культуры школьников, знаний и орфографических дей-



отвий по украинскому языку оказывают сильное воздействие на эффективность овладения орфографией русского языка.

С целью изучения особенностей формирования орфографических действий младших школьников и выявления слабых сторон в практике преподавания русского языка как второго в школах с украинским языком обучения нами были проанализированы ошибки в более 3000 письменных работ /диктантов, изложений, орфографических заданий/ учащихся вторых и третьих классов. Данные исследования свидетельствуют о недостаточно высоком уровне овладения орфографией русского языка учащимися, о возникновении трудностей при усвоении орфографии близкородственного языка, ведущих к допущению многих ошибок. В диссертации приводятся результаты анализа ошибок, их классификация.

Из числа всех ошибок, встречающихся в работах учащихся-украинцев, мы выделяем собственно орфографические ошибки, которые нарушают правила правописания, связанные со звуковой областью письма и регулирующие передачу звуков буквами. Их количество достигает 56,1% во вторых и 66,5% в третьих классах от общего числа ошибок.

Обращает на себя внимание заметное увеличение количества орфографических ошибок в работах третьеклассников: в среднем на одного учащегося третьего класса их приходится в 1,5 раза больше, чем второго. Этот факт свидетельствует о некотором несоответствии методов обучения орфографии русского языка как второго психологическим закономерностям процесса.

Наибольшие трудности и количество типичных ошибок вызывает написание гласных после шипящих в сочетаниях жи, ши, ча, ща, чу, шу, й, ы после ц, сомнительных и непроницаемых согласных, проверяемых безударных гласных корня, приставки "с-", что и обусловило выделение их в качестве материала для исследования причин возникновения трудностей и путей их преодоления.

Как показал проведенный нами сопоставительный лингвистический анализ выделенных орфографических фактов русского языка и аналогичных в украинском языке, источником трудностей усвоения является частичное сходство и различия в фонетико-графическом составе и поперечной структуре леммах в основе их написания орфографических действий в двух языках, а также присущее русской орфографии расхождение звукового и буквенного облика слов с указанными орфограммами, отсутствующее в родном языке учащихся. Недостаточная сформированность действий и возникающие ошибки обусловлены как объективными причинами — сходством и вследствие этого оказываемым отрицательным влиянием украинского языка на усвоение близкородственного ему русского, трудностью самой русской орфографии, так и тем, в какой степени они учитываются в процессе обучения.

Умственные действия, лежащие в основе орфографически грамотного написания по правилу, включают в себя следующие мыслительные операции: а/ выделение "сомнительных", то есть трудных в правописном отношении, слов и орфограмм в них, б/ звуко-буквенный анализ с целью установления отношения между графическим и звуковым обликом слова, в/ морфологический анализ слова в тех случаях, когда написание орфограммы обусловлено принадлежностью к определенной значимой части слова /корню, приставке, суффиксу/, г/ подбор родственных слов и выбор проверочного.

Исследование показало, что формированию указанных компонентов орфографического действия у учащихся начальных классов украинской школы уделяется недостаточное внимание. В связи с этим при написании слов с орфограммами ученик испытывает затруднения, которые становятся причиной ошибки:

- интерференция знаний по родному языку, проявляющаяся в прямом перенесении сходных, но не совпадающих фактов из украинского языка;

- отсутствие орфографической зоркости, то есть чувствительности к слову или орфограмме в нем, где может быть допущена ошибка /что связано с отсутствием подобного явления - слабой позиции - в аналогичных случаях родного языка/;

- сладование на письме за произношением в тех случаях, когда налицо характерное для русской орфографии звуко-буквенное несоответствие, поддерживаемое навыком украинского письма, которому присуще в большинстве случаев фонетическое написание слов;

- незнание морфологического состава русских слов;

- бедность русского словаря младших школьников и обусловленные этим сложности при подборе родственных и проверочных слов;

- несформированность обобщенного способа действия согласно правила при решении орфографических задач.

Характер трудностей и возникающих в их результате ошибок таков, что прослеживается тормозящее влияние навыков и умений по родному языку на формируемые. В этом случае говорят, что умения и навыки по двум языкам не дифференцировались. Одним из путей достижения дифференциации, как справедливо утверждает психологи, указанным умений и навыков является применение в обучении сравнения.

Данные нашего исследования показали тесную связь между сформированностью у школьников умения сравнивать произношение и правописание аналогичных слов в русском и украинском языках и орфографической грамотностью /коэффициент связи + 0,40/. Учащиеся, которые правильно указывали на совпадение или расхождение в звуковом и графическом образе слова в украинском и русском языках, имели и высокий процент грамотности при написании диктантов по русскому языку. Низкому уровню сформированности умения сравнивать отвечает невысокая грамотность. Однако анализ ответов младших школьников указывает на недостаточную сформированность умения сравнивать слова в плане правописания и произношения их в родственных языках.



Важное место в работе занимал обучающий эксперимент, направленный на проверку эффективности формирования орфографических действий по русскому языку у учащихся вторых классов школ с украинским языком преподавания в созданных нами условиях. Для реализации экспериментального обучения нами была использована серия специально разработанных уроков и внеурочных мероприятий, при построении которых широко использовались данные наблюдений, анализа психолого-педагогической литературы и результаты констатирующего эксперимента.

Одной из задач обучающего эксперимента являлось определение воздействия фактора методики обучения на его результативность, поскольку в ходе рассмотрения экспериментальных данных решаются вопросы сравнительной эффективности опытного и обычного обучения.

Экспериментальное обучение позволило также выяснить важность учета такого фактора, как предмет изучения, связанного с лингвистической природой самого орфографического материала русского языка и особенностями его соотношения с аналогичным в украинском языке, при выборе средств дидактического воздействия на учащихся. Этот факт вызвал необходимость проведения сопоставительного лингвистического анализа выделенного для исследования орфографического материала русского языка /правописания гласных после шипящих, и, ъ после ц, сомнительных и непроизнесимых согласных, проверяемых безударных гласных корня и приставки "с-"/ и аналогичного, усвоенного ранее на уроках родного языка.

Результаты такого анализа, предшествовавшего построению опытного обучения, обусловили прежде всего отбор учебного материала на урок, так как показывают, какие именно операции и орфографические действия необходимо тренировать, на что обратить больше внимания, были использованы как определяющий фактор при решении вопроса о целесообразности, этапе и форме проведения сравнения орфографических фактов двух языков при их изучении.

Опытное обучение носило не только и не столько корректирующий, сколько формирующий характер. Его целью было преобразование самого субъекта действия - учащегося, формирование у него, помимо орфографических знаний и действий, мыслительной деятельности, строилось с учетом ведущих факторов. Так, в ходе выработки у второклассников орфографических действий осуществлялось развитие у них анализа, сравнения, обобщения, формирование значимых мотивов изучения русского языка как второго, выделенных нами в качестве факторов, определяющих эффективность усвоения орфографии и подпадающих управлению со стороны учителя в процессе учебно-воспитательной работы. Широко использовался фактор связи успешности усвоения орфографии второго языка со знаниями, умениями и навыками по украинскому языку, русскому чтению.

Как одно из условий повышения эффективности воздействия фактора методики обучения на его результаты использовалось совершенствование формы управления процессом усвоения через совершенствование его структуры. Была создана четкая структура, которая охватывала работу от подготовки школьников к восприятию нового материала до его применения в практической деятельности. Каждому из этапов усвоения учащимися нового орфографического явления соответствовала своя специфическая организация работы, описанная в диссертации. Образование сознательного орфографического навыка определялось не относительной частотой повторения, а теми мыслительными операциями и действиями школьников, которые при этом осуществлялись.

Проводилась работа по развитию у учащихся орфографической зоркости. Задача заключалась в том, чтобы ученик, зная правило, во время письма осознавал случаи, требующие его применения.

На протяжении всего опытного обучения мы стремились раскрыть закономерные отношения, существующие между звучащей речью и ее письменным изображением, представить характер звуко-буквенных рас-

ходжений как основу изучаемых русских написаний.

Морфологический анализ, как и звуко-буквенный, сопровождал написание слова, содержащего орфограмму, и таким образом из самостоятельного и эпизодического действия на специально отведенных для него уроках был превращен в компонент более сложного грамматико-орфографического анализа, имеющего своей целью выбор правильного написания.

Для выработки навыка правописания корня с трудной орфограммой проводилась работа по отысканию однокоренных слов, а также выделению из числа родственных опорных, или проверочных слов. Так одновременно решался вопрос расширения словаря младших школьников.

Поскольку развитие отдельных операций, составляющих орфографическое действие, еще не обеспечивает умение писать согласно правилу, вслед за выполнением заданий на отработку отдельных операций соответственно логике правила организовывалось выполнение учащимися упражнений на применение всего формируемого действия.

В аспекте специфики явления конкретизировалась организация проведения учащимися анализа и обобщения языкового материала, сравнения неизвестного с известным, части и целого, позволяющих осуществлять правильную ориентацию - выделение существенных признаков слов при выборе их написания.

Особое внимание уделялось проведению в четырех из пяти экспериментальных классов сравнения орфографических фактов русского и украинского языков с целью выявления его значения для предупреждения и устранения интерферирующего влияния родного языка на формируемые орфографические действия по второму, русскому, языку, определения оптимальных условий применения при изучении конкретных языковых явлений.

Развитие мотивационной стороны деятельности младших школьников по овладению вторым языком осуществлялось путем введения в про-

цесс усвоения орфографии обучающих факторов, заложенных прежде всего внутри самого учебного процесса: его содержания и структуре. Оно было направлено на формирование познавательных мотивов, исходящих из интереса к содержанию и способам работы с самим материалом, и социальных, заключающихся в стремлении получить прочные знания, чтоб быть полезным обществу, изучить русский язык для общения с окружающими и получения его средствами разнообразной информации. При этом отбор дидактических средств воздействия на младших школьников обуславливался их возрастными особенностями и возможностями.

Сопоставление результатов учащихся контрольных и экспериментальных классов свидетельствует о том, что опытное обучение способствовало формированию у школьников орфографических действий написания согласно правила и составляющих их операций. Это отразилось прежде всего на повышении грамотности письменных работ учащихся экспериментальных классов по сравнению с обучающимися в контрольных /см. таблицу/<sup>х</sup>.

Учащиеся экспериментальных классов показали значительно лучшие результаты также при выполнении орфографических задач, требовавших орфографической зоркости, проведения звуко-буквенного и морфологического анализов, подбора родственных и проверочных слов, что свидетельствует и о достаточно высоком уровне сформированности у них анализа, обобщения и сравнения, лежащих в основе указанных, упомянутых операций.

Исследование показало, что проведение на уроках сравнения изучаемых фактов близкородственных языков, обучение школьников умению вычленять признаки, по которым необходимо сравнивать, способствует более глубокому проникновению учащихся в языковые закономерности,

---

х Надежность разницы результатов контрольных и экспериментальных классов по критерию Стьюдента  $P_t = 0,99$ .

Количество правильных написаний в диктантах  
учащихся контрольных и экспериментальных  
классов / в %/

Классы	Орфо- грам- мы	Глас- ные : после шип- ящих	И, Ы после Ц	Сомни- тель- ные согласн:	Провер. : безудар- ные : гласные сог- ласн.	Непроизно- симые : сог- ласн. Сочета- ние -сн-	Пристав- ка : с-	Общее : коли- чест- во
Контроль- ные	92,6	83,3	84,3	77,9	79,6/96,2	55,6	83,1	
Экспери- менталь- ные	98,6	95,7	92,6	90,1	91,5/98,9	91,5	93,3	

формированию осознанного орфографического действия, повышению гра-мотности. Вариация условий организации сравнения показала, что к каждому случаю правописания должен быть дифференцированный подход в отношении этапа проведения сравнения, объема и вида привлекаемого с этой целью материала родного языка.

Психологически и методически оправданной оказалась актуализация на уроках усвоения русской орфографии известного с уроков родного языка /опора на знания, умения и навыки по украинскому языку/ и русского чтения.

Продуктивность экспериментального обучения выступает также при исследовании факторов мотивации изучения русского языка учащимися опытных классов и сравнении их результатов с данными контрольной группы. Побудительная сила мотивов, формируемых в условиях экспериментального обучения, проявляется в значительно большей мере, чем мотивов, связанных с обычной учебной ситуацией. В опытных классах, где значительно меньше учащихся, отрицательно относящихся к изучению трудного для них второго языка, и почти нет детей, которые изучают его в силу принуждения со стороны родителей и учителя, являлся высокий уровень учебной активности и направленности



школьников на учебную деятельность.

Таким образом, результаты проведенного исследования подтверждают достоверность принятых в начале работы предположений и показывают, что выделенные социологические, социально-психологические, индивидуально-психологические, лингвистические и психолого-педагогические факторы влияют на продуктивность усвоения русской орфографии учащимися начальных классов украинской школы. Эффективность этого процесса обуславливается соотношением определяющих факторов в обучении: предмета изучения, психологических предпосылок учащихся к усвоению орфографии второго языка и методических воздействий.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

1. Усвоение русской орфографии второклассниками. - Початкова школа, 1980, № 5 /на укр. языке/.

2. Умственное развитие учащихся как важный фактор овладения ими русской орфографией в условиях билингвизма. - В сб.: В.И. Ленин и коммунистическое воспитание молодежи: Сообщения и тезисы областной научно-практической конференции. - Житомир, 1980 /на укр. языке/.

3. Об усвоении русской орфографии учащимися 2-3 классов школ с украинским языком обучения: Методическое письмо. - Житомир: издано Житомирским областным институтом усовершенствования учителей и Житомирским пединститутом им. И.Я. Франко, 1980.

4. Подготовка студентов к обучению младших школьников русской орфографии в условиях билингвизма. - В сб.: Проблемы подготовки учительских кадров в свете требований Постановления ЦК КПСС и Совета Министров СССР "О дальнейшем совершенствовании обучения, воспитания учащихся общеобразовательных школ и подготовки их к труду": Тезисы докладов. - Даугавпилс, 1980.

5. К вопросу о факторах, определяющих усвоение русской орфографии в условиях близкородственного двуязычия. - В сб.: Формы и

методы совершенствования преподавания русского языка и литературы  
в школах и дошкольных учреждениях Житомирской области: Сообщения  
и тезисы областной научно-практической конференции. - Житомир,  
1981.

Подписано к печати 23.10.81 Объем 1,5 Формат 10×14, Бумага офсет.  
Печать офсетная Усл.печ.листы 1,41 Тираж 150  
Заказ № 3636 Бесплатно

Киевская книжная типография научной книги.  
Киев, Репина, 4.

